

32003R1645

2003 9 29

EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

L 245/13

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1645/2003****2003 m. birželio 18 d.****iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą**

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 308 straipsnį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę <sup>(2)</sup>atsižvelgdama į Audito Rūmų nuomonę <sup>(3)</sup>,

kadangi:

- (1) 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2965/94, įsteigiančio Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą <sup>(4)</sup>, tam tikros nuostatos turėtų būti suderintos su 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento (toliau – bendrasis Finansinis reglamentas) <sup>(5)</sup>, ypač su jo 185 straipsniu.
- (2) Reglamento (EB) Nr. 2965/94 10 straipsnis turėtų būti iš dalies pakeistas, siekiant išaiškinti Centro finansavimo priemonės.
- (3) 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir

Komisijos dokumentais <sup>(6)</sup> nustatė bendruosius principus ir apribojimus, reglamentuojančius Sutarties 255 straipsnyje numatytą teisę susipažinti su dokumentais.

- (4) Priėmus Reglamentą (EB) Nr. 1049/2001, šios trys institucijos susitarė bendroje deklaracijoje, kad įstaigos ir panašūs organai turėtų įgyvendinti minėtą reglamentą atitinkančias taisykles.
- (5) Todėl į Reglamentą (EB) Nr. 2965/94 turėtų būti įtrauktos atitinkamos nuostatos, kad Reglamentą (EB) Nr. 1049/2001 būtų galima taikyti Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrui, ir nuostata dėl teisės pateikti skundą atsisakius leisti naudotis dokumentais.
- (6) Todėl Reglamentas (EB) Nr. 2965/94 turėtų būti atitinkamai pakeistas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 2965/94 iš dalies keičiamas taip:

1. 8 straipsnio 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Valdyba tvirtina metinių pranešimų apie Centro veiklą ir ne vėliau kaip iki birželio 15 d. nusiunčia jį Europos Parlamentui, Tarybai, Komisijai, Audito Rūmams ir 2 straipsnyje nurodytoms įstaigoms.

4. Centras kasmet perduoda biudžeto valdymo institucijai visą informaciją, susijusią su vertinimo procedūrų rezultatais.“;

2. 10 straipsnio 2 dalyje:

a) b punktas pakeičiamas taip:

„b) Centro pajamas sudaro įstaigų, kurioms Centras dirba, ir institucijų bei įstaigų, su kuriomis sutarta bendradarbiauti atsilyginant už jo atliktą darbą, įskaitant veiklą tarp institucijų, mokėjimai ir Bendrijos subsidija.“;

b) c punktas išbraukiamas;

<sup>(1)</sup> OL L 331E, 2002 12 31, p. 50.<sup>(2)</sup> Nuomonė pareikšta 2003 m. kovo 27 d. (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).<sup>(3)</sup> OL C 285, 2002 11 21, p. 4.<sup>(4)</sup> OL L 314, 1994 12 7, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 2610/95 (OL L 268, 1995 10 10, p. 1).<sup>(5)</sup> OL L 248, 2002 9 16, p. 1; klaidų atitaisymas OL L 25, 2003 1 30, p. 43.<sup>(6)</sup> OL L 145, 2001 5 31, p. 43.

## 3. 13 straipsnis pakeičiamas taip:

## „13 straipsnis

1. Kiekvieniems finansiniams metams, kurie sutampa su kalendoriniais metais, parengiama Centro pajamų ir išlaidų sąmata, kuri įtraukiama į Centro biudžetą, apimantį ir personalo planą.

2. Centro biudžete numatytos pajamos turi būti lygios išlaidoms.

3. Kiekvienais metais Valdyba, vadovaudamasi direktoriaus parengtu projektu, parengia ateinančių finansinių metų Centro pajamų ir išlaidų sąmatą. Šią sąmatą, į kurią įeina ir personalo plano projektas, Valdyba pateikia Komisijai ne vėliau kaip iki kovo 31 dienos.

4. Komisija perduoda šį projektą Europos Parlamentui ir Tarybai (toliau – biudžeto valdymo institucija) kartu su preliminariu Europos Sąjungos bendrojo biudžeto projektu.

5. Remdamasi sąmata, Komisija į Europos Sąjungos bendrojo biudžeto preliminarų projektą įtraukia personalo planui būtinas numatomas sumas ir atitinkamą subsidijos dydį, kuris turi būti įrašytas į bendrąjį biudžetą, kurį Komisija pagal Sutarties 272 straipsnį pateikia biudžeto valdymo institucijai.

6. Biudžeto valdymo institucija patvirtina asignavimus Centro subsidijai.

Biudžeto valdymo institucija patvirtina Centro personalo planą.

7. Centro biudžetą patvirtina Valdyba. Jis tampa galutiniu po paskutinio Europos Sąjungos bendrojo biudžeto patvirtinimo. Tam tikrais atvejais, jis atitinkamai tikslinamas.

8. Valdyba nedelsdama praneša biudžeto valdymo institucijai apie savo ketinimą įgyvendinti bet kurį projektą, kuris gali turėti didelį finansinį poveikį jos biudžeto finansavimui, ypač projektus, susijusius su turtu, pavyzdžiui, pastatų nuomojimu arba pirkimu. Ji apie tai praneša Komisijai.

Jei biudžeto valdymo institucijos padalinys praneša apie savo ketinimą pateikti nuomonę, jis pateikia savo nuomonę Valdybai per šešias savaites nuo pranešimo apie projektą dienos.“;

## 4. 14 straipsnio 2, 3 ir 4 dalys pakeičiamos taip:

„2. Ne vėliau kaip iki kovo 1 d. po kiekvienų finansinių metų už apskaitą atsakingas Centro pareigūnas nusiunčia Komisijos apskaitos pareigūnui išankstines ataskaitas kartu su tų finansinių metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaita. Komisijos

apskaitos pareigūnas konsoliduoja institucijų ir decentralizuotų įstaigų išankstines ataskaitas pagal bendrojo Finansinio reglamento 128 straipsnį.

3. Ne vėliau kaip iki kovo 31 d. po kiekvienų finansinių metų Komisijos apskaitos pareigūnas nusiunčia Centro išankstines ataskaitas Audito Rūmams kartu su šių finansinių metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaita. Minėtų finansinių metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaita taip pat siunčiama Europos Parlamentui ir Tarybai.

4. Gavęs Audito Rūmų pastabas dėl Centro išankstinių ataskaitų, pagal bendrojo Finansinio reglamento 129 straipsnį, direktorius savo atsakomybe parengia Centro galutines ataskaitas ir nusiunčia jas Valdybai, kad ši pateiktų nuomonę.

5. Valdyba pateikia nuomonę dėl Centro galutinių ataskaitų.

6. Ne vėliau kaip iki liepos 1 d. po kiekvienų finansinių metų direktorius siunčia galutines ataskaitas bei Valdybos nuomonę Europos Parlamentui, Tarybai ir Audito Rūmams.

7. Galutinės ataskaitos skelbiamos.

8. Ne vėliau kaip iki rugsėjo 30 d. direktorius nusiunčia Audito Rūmams atsakymą į jų pastabas. Jis taip pat siunčia šį atsakymą Valdybai.

9. Direktorius, Europos Parlamento prašymu, pateikia jam visą informaciją, reikalingą sklandžiam atitinkamų finansinių metų biudžeto įvykdymo patvirtinimo procedūros taikymui, kaip nustatyta bendrojo finansinio reglamento 146 straipsnio 3 dalyje.

10. Europos Parlamentas, remdamasis Tarybos kvalifikuota balsų dauguma priimta rekomendacija, iki N + 2 metų balandžio 30 d. patvirtina, kad direktorius N metų biudžetą įvykdė.“;

## 5. 15 straipsnis pakeičiamas taip:

## „15 straipsnis

Centrui taikomas finansines taisykles priima Valdyba, prieš tai pasikonsultavusi su Komisija. Šios taisyklės negali prieštarauti 2002 m. lapkričio 19 d. Komisijos reglamentui (EB,

Euratomas) Nr. 2343/2002 dėl finansinio pagrindų reglamento, skirto įstaigoms, minėtoms Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento 185 straipsnyje (\*) išskyrus kai to konkrečiai reikalauja Centro veikla ir gavus išankstinį Komisijos sutikimą.

(\*) OL L 357, 2002 12 31, p. 72, su klaidų atitaisymu OL L 2, 2003 1 7, p. 39.“

6. Įterpiamas 18a straipsnis:

„18a straipsnis

1. 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais (\*) taikomas Centro turimiems dokumentams.

2. Valdyba per šešis mėnesius nuo 2003 m. birželio 18 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1645/2003, iš dalies keičiančio

Reglamentą (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą (\*\*), įsigaliojimo priima Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 įgyvendinimo praktines priemones.

3. Dėl pagal Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 8 straipsnį Centro priimtų sprendimų gali būti pateiktas skundas Ombudsmenui arba iškelta byla Teisingumo Teisme, laikantis atitinkamai Sutarties 195 ir 230 straipsniuose nustatytų sąlygų.

(\*) OL L 145, 2001 5 31, p. 43.

(\*\*) OL L 245, 2003 9 29, p. 13.“

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja mėnesio, einančio po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, pirmą dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Liuksemburge, 2003 m. birželio 18 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

G. DRYG